

L'aragonés y a clasificación de as luengas romanicas

Ives GORGAUD¹

L'oxeto cheneral d'iste articlo² ye reflesionar sobre os problemas ligatos con o establimento d'una tipoloxía lingüística que tienga por finalidá una clasificación d'as luengas romanicas. Á causa d'a suya situación cheografica y soziolingüística, l'aragonés nos ha proporcionato un buen exemplo de as dificultaz que cal brincar. Presentamos a continazió os resultaús de dos estudios muito puntuals, establitos en una prespeutiba estreitamén sincronica.

1. L'aragonés en o dominio ibero-romanico.

Emos establito una tipoloxía contrastiba de as seis luengas romanicas ibericas (portugués, gallego, asturiano, español, catalán y aragonés) en relazió con un faxo de sisanta carauteristicas (diez fonoloxicas y zinquenta morfosintauticas, entre as cualas bi ha una bentena sobre o grupo nominal, una dezena sobre os pronombres y una bentena sobre o berbo).³

L'aragonés s'enfrontina a ras atras luengas en as proporzións siguiens: con o español en 19 casos, con o gallego y l'asturiano en 27, con o catalán en 28 y con o portugués en 30 casos.

O resultaú que más sorprende ye sin duda o d'o contraste catalán-aragonés: son dos luengas bezinas y sin dembargo s'oponen en cuasi o 50% de os casos.

Si se para cuenta sólo qu'en os trazos que oponen una d'istas luengas a o conchunto d'as atras zinco, s'otienen os resultaús siguiens: catalán 8, aragonés 7, portugués 5, asturiano 4, gallego 3 y español 2. Si o catalán se fa beyer asinas, sin muita sorpresa, como a luenga que ye a más diferenciata de o dominio, ye intresán constatar que ye l'aragonés o que biene en segundo puesto, con 7 trazos que l'alexan d'o dominio iberico pero l'amanan a l'ocitano y sobre tot a o gascón:

¹ Ives Gorgaud (Saint-Didier-en-Velay, 1949) ye profesor d'ocitano en o Lizeyo d'Alès (Languedoc), miembro de l'Institut d'Estudis Occitans (IEO) y d'o Consello d'a Luenga Ocxitana. Letor en a Unibersidá de Coimbra (1977-1981), profesor aduyante en a de Tripoli (1981-82), de 1983 a 1992 estió profesor en a Unibersidá de Lodz (Polonia), do enfiló ro Seminario de Lingüística. [Nota d'o tradutor]

² Iste treballo tien l'alazet en una comunicazió presentata en o Simposio de a Unibersidá de Poznan (Polonia) en mayo de 1989. A traduzió dende l'orixinal en francés ye feita por Francho Nagore Lain. [Nota d'o tradutor]

³ Tipoloxía establita baxo ro nuestro enfilamiento por Agnieszka Mastalerz ta ra suya memoria de mayestria, Catedra de Filoloxía Romanica de a Unibersidá de Lodz, 1989.

Luenga & fablas, 1 (1997)

- 1) Ausenzia de proparocsitonos (como en ocz., gasc.)⁴:
esp. *página, gramática* / arag. *paxina, gramatica*.
- 2) Formas d'o caso nominatibo y d'o caso prepositional d'os pronombres presonals coincidens en a primera presona de singular (como en ocz., gasc.):
esp. *yo hablo, es para mí* / arag. *yo fablo, ye ta yo*.
- 3) Esistenzia d'a preposizi3n *enta* (franzés 'vers, à, por'; esp. 'hacia, para'), y contrazi3n con l'articulo determinau:
esp. *al mercado, cat. al mercat* / arag. *ent'o mercau, gasc. entau mercat*.
- 4) Rematanza berbal d'a segunda presona plural en -az (como en ocz., gasc.):
esp. *cantáis, cat. canteu* / arag. *cantaz, occ., gasc. cantatz*.
- 5) Imperfeuto d'indicatibo con tres desinenzias que conserban a -b-: -aba, -eba e -iba (como en gasc.):
esp. *llamaba, debía, partía* / arag. *clamaba, debeba, partiba*.
- 6) Concordanzia d'o partizipio pasau d'os tiempos compuestos con o complemento dreito (como en ocz., gasc., fr.):
esp. *las han traído* / arag. *las han traídas*.
- 7) Empleo de l'ausiliar estar en os tiempos compuestos (con sí mesmo, con os verbos reflexibos, cos verbos de mobimiento) (como en ocz., gasc., fr.):
esp. *(ella) ha sido* / arag. *(era) ye estada*
esp. *me he lavado* / arag. *me so(i) labau*
esp. *hemos llegado* / arag. *somos plegaus*.⁵

Istos resultaus nos empentarban a pensar que o puesto de l'aragonés serba intermeyo entre os dominios ibero- y galo-romanico, que ye o que afirman (a proposito d'o lesico solamén) os autors d'un treballo sobre l'aragonés:

«Esta lengua (el gascón) y el aragonés se constituyen así en una especie de 'lenguas-puente' entre las dos grandes áreas lingüísticas románicas.»⁶

Ta prebar de confirmar ista ipotesis, imos agora a contimparar l'aragonés no solamén con as tres grans luengas ibericas, sino tamién con as cuatro luengas d'o dominio galo-romanico (gascón, ocozitano, franzés y franco-probenzal).

2. Aragonés, "galo-romanico" e "ibero-romanico".

Emos contimparau os sistemas de desinenzias de os tres grupos de verbos regulars ta ras formas siguiens: cherundio – partizipio pasau – endicatibo presén,

⁴ S'emplegan os siguiens alcorzamientos en iste treballo: ocz. = ocozitano, gasc. = gascón, arag. = aragonés, fr. = franzés, fpr. = francoprobenzal, port. = portugués, gall. = gallego, ast. = asturiano, esp. = español, cat. = catalán.

⁵ Iste empleo de l'ausiliar *estar*, muito cheneral en l'arag. clasico d'a Edá Meyá, en l'actualidá se prautica poco en l'aragonés popular fablau; con tot y con ixo, gosa emplegar-se en l'arag. literario común. [Nota d'o tradutor]

⁶ AA.BB.: *El aragonés...*, pp. 73-74.

imperfeuto y perfeuto simple – suchuntibo presén e imperfeuto. Ye dizir, 32 desinenzias ta cadaguna de as tres conchugazions regulars. A iste efeuto, en o dominio galo-romanico emos clamau primer grupo a os verbos en *-ar* (fr. *-er*); segundo grupo a os verbos en *-er* (gasc., ocz.) u *-re* (ocz., fr., fpr.) d'o tipo *battre*; terzer tipo a os verbos en *-ir* d'o tipo *batir*.

Clamamos "estructura" a organizazi3n d'os trafuques entre grupos berbals ta cadaguna de as 32 desinenzias. Bi ha un total de 4 estructuras asinas desinadas (os exemplos son toz tiraus d'o endicatibo presén):

a) Estructura 3: degún trafuque entre grupos; se tienen, doncas, tres desinenzias diferens.

port. *am/amos, tem/emos, part/imos*.

b) Estructura 2a: se tienen dos desinenzias diferens, por trafuque d'os grupos 2 y 3.

esp. *am/as, vend/es, viv/es*.

c) Estructura 2b: se tienen dos desinenzias u rematanzas diferens, por trafuque d'os grupos 1 y 2.

cat. *cant/em, perd/em, serv/im*.

d) Estructura 1: se tiene una sola rematanza u desinenzia ta os tres grupos.

arag. *clam / o, deb / o, part / o*.

Así debán beyez o cuatr3n cheneral d'as estructuras ta cada luenga (as presonas son clamatas por as siglas S1, S2, S3, as tres de singular, y P1, P2 y P3, as tres de plural):

	port.	esp.	arag.	cat.	ocz.	gasc.	fr.	fpr.
cherundio	3	2a	3	3	3	3	2b	2b
part. pasau	2a	2a	2a	3	3	3	3	3
end. pres. S1	1	1	1	2b	2b	1	3	2b
S2, S3	2a	2a	2a	3	3	2a	3	3
P1	3	3	3	2b	3	3	2b	2b
P2	3	3	3	2b	3	3	2b	3
P3	2a	2a	2a	2b	3	3	2b	2b
end. imperf.	2a	2a	3	2a	3	3	2b	3
perf. s. S1	2a	2a	2a	1	2b	3	2a	1
atras pres.	3	2a	2a	3	2b	3	2a	1
Such. pr.S1	2a	2a	2a	2b	2b	1	2b	2b
S2, S3	2a	2a	2a	2b	3	2a	2b	2b
P1, P2, P3	2a	2a	2a	2b	3	2a	2b	1
Such. imperf.	3	2a	3	2b	2b	3	2a	1

Luenga & fablas, 1 (1997)

Si se contimpara l'aragonés con as atra luengas ta cadaguna de as 32 estruturas, s'otienen os resultaus siguiens (en terminos de semellanzas, por orden decrexién):

gascón:	23 (!)
portugués:	21
español:	19
oczitano:	9
francoprobenzal:	7
franzés:	6
catalán:	1 (!),

resultaus intresans si paramos cuenta en o feito de que l'afinidá gascón-aragonés representa, con 23 estructuras semellans, o resultau maisimo ta o conchunto de as semellanzas entre as güeito luengas, entre que o enfrontamiento catalán-aragonés contrimuestra una afinidá minima.

Iste ye o cuatrón cheneral de semellanzas:

	port.	esp.	arag.	cat.	ocz.	gasc.	fr.	fpr.
port.	xx	20	21	12	3	22	1	1
esp.	20	xx	19	6	2	10	12	1
arag.	21	19	xx	1	9	23	6	7
cat.	12	6	1	xx	12	7	12	10
ocz.	3	2	9	12	xx	11	4	12
gasc.	22	10	23	7	11	xx	1	8
fr.	1	12	6	12	4	1	xx	9
fpr.	1	1	7	10	12	8	9	xx

¿Ye posible, en ixas condizions, charrar de "familias" ibero u galo-románicas? Si se fese a meyana de as semellanzas de cada luenga con as luengas d'una "familia", se beyerba por exemplo que a "iberizidá" d'o catalán ye bien poco ebidén,

con una meya no guaire buena de 6 semellanzas, entre que a d'o gascón s'afirmarba, con un resultau de 16 semellanzas. A "iberizidá" d'as güeito luengas s'establirba asinas:

1) portugués	18
2) gascón (!)	16
3) español	15
4) aragonés	14
5) francés	8
6) oczitano	7
7) catalán	6
8) francoprobenzal	5

A "galizidá" d'ixas mesmas luengas darba resultaús sorprendens:

1) aragonés (!!)	11
2) catalán (!)	10
3) francoprobenzal	10
4) oczitano	9
5) gascón	7
6) portugués	7
7) español	6
8) francés (!!)	5

(As meyas son aprosimatibas)

En resumen, se poderba rematar dizindo que o gascón ye totalmén "iberico", entre que o catalán cuasi no lo'n ye mica; que l'aragonés ye a más "galica" d'istas güeito luengas, entre que o francés ye a menos "galica" (!).

Nos parixe importán ensistir en o caráuter escuentraditorio d'os resultaús: en un plano morfosintautico cheneral, l'aragonés s'opone a o portugués y s'amana a o gascón y a l'oczitano, entre que en o plano d'as estructuras berbals presenta un maisimo de semellanzas con o gascón y ... o portugués (!).

Istos resultaús nos obligan, doncas, a una gran prudenzia cuan se trate de "clasificar" as luengas romanicas, pendendo dita clasificazi3n de os criterios tipoloxicos trigatos: ta belunos, ye o lesema (primer chugadero d'o lenguache) o que chuga o papel esenzial en a diferenziaz3n de as luengas; ta otros ye o fonema (segundo chugadero d'o lenguache), porque ye constitutibo d'o lesema; encara m3s, ta otros o grupo lingüístico se caracteriza millor por a suya estrutura morfositautica. En tot caso, se pueden sin dembargo estrayer as siguiens conclusions:

1) No bi ha "familia ibero-romanica" que s'oposarba globalmén a una "familia galo-romanica": o catalán en particular s'oposa claramén a ras tres "chirmanas" suyas ibericas, y por atro costau o "galo-romanico" se trestalla en cuatro luengas que a ormino han entre eras bien pocas semellanzas (tal como puede beyer-se en o cuatr3n que s'ha meso aquí alto).

2) Pero tampoco no se puede postular guaire a esistencia d'una "familia pirenenco-romanica", car si aragonés y gasc3n manifiestan ebidens parentescos, catalán y oczitano se caracterizan sobre tot por una estendencia enta ra individualidá lingüística.

3) A nozi3n de "luenga-puen" poderba parixer m3s achustada a ra reyalidá: aragonés y gasc3n premiten sin de duda pasar d'un grupo "iberico" (portugués y español) ta un grupo "oczitano-romanico" (oczitano y catalán) que serba er mesmo un puen enta o "galo-romanico" (francoprobenzal y francés). Pero, de feito, cada luenga poseye a suya propia individualidá, no estando siempre a bezindá cheografica un elemento d'amanamiento (cfr. os exemplos de l'oczitano y d'o francés u de l'aragonés y d'o catalán).

4) A nozi3n de tipoloxía estrutural, tal como ye estada trazada en o nuestro segundo estudio nos parixe que ye en situazi3n d'ofrexer resultaús concretos en a mida en que premite estudiar un funzionamiento lingüístico sin estar sozmeso a l'irritante problema d'as bariacions dialeutals: o pronombre presonal (trafuque d'os casos) u l'articulo (trafuque d'os chenens y/u d'os lumers) son, como ro berbo, suszeutibles d'estar sozmesos a ista mena d'analís.

Bi ha, doncas, un intrés reyal en estudiar **todas** as luengas romanicas, con independenzia de lur estatuto sozio-cultural, y sobre tot ixas que a cheografía ha clabatas en as marguins d'as grans luengas de cultura: a iste respeito, l'aragonés, pero tamién o gasc3n, o francoprobenzal, o romanche, o piamontés, ezetra, merexen mui to más que o puesto que tradizionalmén lis ye estau reserbau en os estudios romanicos.

Referenzias bibliograficas

- AA. BB. 1982. *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza: Librería General.
- ANDOLZ, R. 1977. *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Librería General.
- BAL PALAZIOS, S. 1981. *Curso alazetal d'aragonés*. Zaragoza: Librería General.
- FABRA, P. 1983. *Diccionari manual de la llengua catalana* (revisat i ampliat). Barcelona: Edhasa.
- LÉVY, E. 1966. *Petit dictionnaire provençal-français*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- MISTRAL, F. 1968. *Lou tresor dóu Felibrige*. Barcelona: Berengüé.
- PALAY, S. 1974. *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*. Paris: CNRS.